1838

4

A MUDA

DE

PORTICI

Drama serio em 5 partes

PARA SE REPRESENTAR NO

REAL THEATRO

DE

S. CARLOS.

EM O FAUSTISSIMO DIA 4 DE ABRIL

Anniversario do Nascimento

de Sua Magestade Fidelissima

A SENHORA

D. MARIA SEGUNDA.

LISBOA: TYP. LISBONENSE, 1838.

LOTION

Personagens.

AFONSO, filho do Duque d'Arcos.
Sr. A. Zambaiti.

ELVIRA, sua esposa
Sra. Carolina Paganini

FENELA, muda irmã de Masaniello
Sr.ª Clara Lagoutine,

MASANIELLO, pescador
Sr. João Paganini.

PEDRO } companheiros
BORELLA } de Masaniello
Sr. J. B. Campagnoli.
Sr. C. Eckerlin.

LOURENÇO
Sr. Carlos Crosa.

SELVA, confidente do Duque e Capitão das Guardas
Sr. J. Ramonda.

Coro de } Cavalheiros de D. Afonso, Damas d'Elvira Pescadores, e Pescadoras.

Comparsas } Soldados de D. Afonso — Partidistas de Masaniello.

Bailarinos de ambos os sexos, Povo.

A scena se representa em Portici, e seus contornos.

A Musica é do Mestre Compositor Mr. Auber.

As Scenas do 2.º e do 5.º Acto forão expressamente pintadas pelos Srs. Rambois e Cinnati. Aquella do 3.º pelo Sr. Palucci.

O Espectaculo foi posto em scena pelo Sr. B. Vestris, que igualmente compoz os Bailados.

BAILE.

1.º Acto — *Guaracha*, pelas 2.as Bailarinas e Coripheos.

Pas-de-deux por Mll.e Angelica Adock, e Mr. Jorch.

3.º Acto. *Tarantola*, pela Sra. Ponsoni, as 2.as Bailarinas, e Sr. Marsigliani, 2.as Bailarinas e Coripheos.

PARTE PRIMA.

SCENA I.

Giardini del Palazzo del Duca di Trosa; a sinistra l'atrio d'una Cappella; a destra un trono eretto per una festa.

All'alzarsi della tela si ripete ritornello di Coro di Dentro.

Cantiam del nostro prence
Cantiam la lunga sorte;
Amor di suo ritorto
A Imen lo stringerà.

Alfonso giunge, egli è inquieto, ed aggirandosi per la scena mostra l'agitazione del suo cuore.

PARTE PRIMA.

SCENA I.

Giardini del Palazzo del Duca d'Arcos; a sinistra l'atrio d'una Cappella; a destra un trono eretto per una festa.

All'alzarsi della tela veggonsi attraversare il teatro varj Armigeri.

CORO DI DENTRO.

Cantiam del nostro prence
Cantiam la fausta sorte;
Amor di sue ritorte
A Imen lo stringerá.

Alfonso giunge: egli e inquieto, ed aggirandosi per la scena mostra l'agitazione del suo cuore.

PARTE PRIMEIRA.

SCENA I.

Jardins do Palacio do Duque d'Arcos; do lado esquerdo o atrio de uma capella; do lado direito um throno erigido para uma festa.

Ao subir do panno vêm-se atravessar a scena varios Armigeros.

CORO DE DENTRO

Do Principe cantemos
O prospero por-vir;
Aos laços d'Hymeneo
Amor o vai unir.

Afonso chega: elle está inquieto e passeando pela scena mostra a sua interna agitação.

Vlf. Queste voci di gioja,
Oh! come all'alma
Scendon funeste.
Ah! la tua destra Elvira....
Invano mi é presente
Che il rimorso mi fa triste e dolente.
Per te; innocente vittima,
Del mio funesto amore
Non potrá mai nel core
La gioja scintillar.
Ma se per te Fenela,
Non cé piu amor nel seno,
Di tua miseria almeno
Io ti sapró Salvar.

Coro Cantiam del nostro prence;
Cantiam la fausta sorte;
Amor di sue ritorte
A Imen lo stringerá.

SCENA II.

Lorenzo e Detto.

Alf. Lorenzo, alfin giungesti. Oh dimmi, amico,
Sai di Fenela tu che avvenne mai?

Lor. Signor, l'ignoro, a il zelo mio fu vano;

Af. Estas vozes de gaudio
Oh! como n'alma
Descem funestas.
Ah! a tua mão Elvira....
De balde é a mim presente,
Que o remorso me faz triste e gemente.
Por ti innocente victima
Do meu funesto amor
Jámais terei do jubilo
O ingenito favor.
Se a ti, Fenela, amor
Não posso consagrar,
Da tua infausta sorte
Te saberei salvar.

Coro Do principe cantemos
O prospero por-vir.
Aos laços d'Hymeneo
Amor o vai unir.

SCENA II.

Lourenço e Ditto.

Af. Lourenço, em fim chegaste. Ah! dize amigo,
Sabes tu que foi feito de Fenela?

Lour. Senhor, o ignoro, em vão por toda a parte

Vane le cure a rintracciarla

Alf. E questo,
Questo é il frutto crudel de miei trasporti
Ohime! fors'ella e spenta.

Lor. Allor che intorno il grido
S'alza delle tue nozze: allor che assente,
Porger Elvira a te la destra e il core,
Qual nell'alma terrore
D'un pescator ti puo inspirar la figlia,
E il Suo destin?

Alf. Mel chiedi!
Il rimorso mi opprime! Io la sedussi
Celandole il mio nome; e piu son reo
Che il suo destin misero e strano,
Oh Dio!
Piu facil rese il tradimento mio.

Lor. Che Sento!..

Alf. Ma dal Corteo che inoltra
Odo eccheggiar le piu festose grida:
Vien meco: anzi veder colei che amo
Sgombrar dal cor ogni tumulto io bramo:

(Partono)

Co'o maior zelo a procurei.

Af. E' este
Este é o fructo cruel dos meus transportes,
Talvez ella morresse!

Lour. Quando do teu consorcio
Alto grito resoa; quando consente
A mão, e o coração votar-te Elvira.
Qual poderá terror
De pescador a filha em ti infundir?
Seu destino talvez? . . . .

Af. E' mo perguntas?
O remorso me opprime! A seduzi,
Occultando o meu nome; e mais sou réo,
Porque do triste seu misero estado
Inteiramente sou eu o culpado.

Lour. Ah! que escuto!

Af. Mas ouço approximar-se
O festivel applauso do cortejo
Segue-me, antes de ver a quem adoro
Minh'alma inquieta socegar deseja

(*Partem.*)

SCENA III.

Elvira e Coro, Marcia e Corteo.

Elvira giunge accompagnata da giovani sue compagne e da signori. Le danze precedono il suo arrivo: alcuni le presentano fiori.

Coro La più gentil donzella
Alfonso retrovó.
Ognuno a tal novella
Di giubilo esulto.

Elv. Piacer d'eccelso stato;
Splendor della grandezza,
Voi Siete un nulla del mio bene
allato.
A colui ch'io amava
E' l'Imen che m'impegna. Or nella mia.
Alma rapita, ove sua imagin regna,
Havvi una sola brama,
Che a formarsi ancor sia,
Se da me quanto é riamato ei
m'ama?
Oh momento di contento
Io ti sento — nel mio cor.

SCENA III.

Elvira e Coro, Marcha e Cortejo,

Elvira chega accompanhada pelas suas jovens companheiras, e por Cavalheiros. As danças a precedem e vem por alguns prescnteada com flores.

Coro Co'a mais gentil donzella
Afonso deparou.
Cada um a tal noticia
De jubilo exultou.

Elv. Prazer d'excelso estado,
Grandeza, e esplendor,
Nada sois á vista do meu bem.
A quem eu adorava
Vai unir-me Hymeneo. Ah! só me falta
Para ditosa eu ser,
Poder-me convencer,
Que inferior não é a sua á minha chamma,
Que com igual fervor me estima e ama.
Oh momento — de contento
Eu te provo — no meu peito.

Oh pel mio fedele amor
Caro momento!
Non piu mistero
Mi parla il cor
Felice e altero
Del mio tesor.
Oh! dolci giovinette,
Che me in amico Stuolo
Seguiste in queste arene,
Lasciando il patrio suolo,
Dividete il mio bene.
Oh momento di contento,
E voi che a me dinnante
Per si remota stanza
Spagna vedea partir,
Con vostre danze e canti
Dei margini del Tago
Destatemi l'imago — il sovvenir.

(Siede circondata dalla sua corte; vengono eseguite alcune danze, al termine delle quali odesi un grande strepito)

Elv. Ma qual si sente alto rumor intorno?
(*alzandosi.*)

Em. (Dopo aver guardato) Ella e una giovinetta
Da armigeri inseguita

Oh de meu constante amor
Grato momento!
Minha ventura
Não é illusão,
Gloria-se della
Meu coração.
Oh! jovens amorosas
Que aqui me accompanhastes,
E os vossos patrios lares
Por mim abandonastes,
Comigo haveis gozar.
Oh! momento de contento.
E vós que de seguir-me
Moveo igual desejo,
Saudando a rica Espanha;
Lembrai a mim do Tejo.
Das praias que elle banha,
Com canticos e danças--A saudade

(Senta-se cercada da sua corte; vem executadas algumas danças, acabadas as quaes ouve-se um grande estrepito.)

Elv. (Mas qual rumor eu ouço?

(erguendo-se.)

Em. (depois de haver observado.)
E' joven rapariga
Por tropa perseguida,

Che le braccia ti stende e chiede aita.

SCENA IV.

Fenela inseguita da Selva e da guardie e detti. Infine Alfonso.

Fen. Entra spaventata; scorge la Principessa e corre a gittarsele a piedi.

Elv. Che brami tu fanciella?

Fen. Esprime alla Principessa di non poter parlare, e co' suoi gesti supplichevoli la scongiura di sottrarla alla persecuzione di Selva.

Elv. (Rialzandola.) Io ti saró di scudo
Allor che tutto intorno a me sorride,
Potrei negar pietade
A chi nel duol si strugge?
Selva, chi o mai la sventurata? parla.

Sel. D'un pescato la figlia.
Pel mio signor un cenno
La tien da un mese in duro carcer stretta.
Ma la legge sfidando, ardia quast' oggi
Spezzar le sue catene.

Que pertende por vós ser protegida.

SCENA IV.

Fenela perseguida por Selva, Guardas, e Ditos, depois Afonso.

Fen. Entra espantada; vê a Princeza, lança-se aos pés della.

Elv. Que queres rapariga?

Fen. Exprime á Princeza de não poder fallar, e com os seus gestos a supplica de salva-la da perseguição da Selva.

Elv. (erguendo-a) Eu tomo a tua defeza.
Quando tudo em tal dia é a mim risonho,
Podes negar piedade
A quem geme na dor?
Selva, quem é a desventurada! falla.

Sel. De um pescador a filha
Por ordem do meu rei
A uma dura prisão foi conduzida,
Mas ella contra a lei hoje imprehendeu
Quebrar os seus grilhões.

Elv. Qual esser puó il tuo fallo?

Fen. Risponde di non esser colpevole, chiamando in testimonio il Cielo.

Elv. Chi mai, chi t'oltraggiò?

Fen. Esprime che l'amore impadronissi del suo cuore, ed essere questa la cagione d'ogni suo male,

Elv. Ben io t'intendo
Tu sventurata! fosti
Preda d'incauto amore,
Ma chi dé mali tuoi, chi fu l'autore?

Fen. Esprime d'ignorar-lo: egli peró giurava d'amarla: la stringeva al suo seno; indi mostrando una Sciarpa che la ciuge, fa intendere averla ricevuta da lui.

Elv, E da costui tu abandonata fosti?

Fen. Accenna di si.

Elv. Ma in questi luoghi....oh di! chi ti condusse?

Fen. Indica Selva: egli venne ad arrestarla malgrado le sue lagrime e le sue preghiere. Col gesto di far girare una chiave e di chiudere di catenacci esprime che la misero in un carcere.

Elv. In prigione!

Elv. Revela o crime teu

Fen. Chama o Ceo por testemunha da sua innocencia.

Elv. E quem te fez offensa?

Fen. Exprime que Amor tomou posse do seu coração e que tem sido a causa de todos os seus males.

Elv. Eu bem te entendo.
Victima tu, infeliz,
Serás d'incauto amor;
Mas quem dos males teus tem sido author?

Fen. O ignora: elle porém jurava amala, ternamente a abraçava; depois mostrando uma charpa dá a entender que a tem rebido delle.

Elv. E por elle tu foste abandonada?

Fen. Responde que sim.

Elv. Mas quem neste logar te conduzio?

Fen. Indica Selva: elle veio prende-la despresando as suas lagrimas, e as suas supplicas. Exprime com os gestos que que a fecharam, e agrilhoaram em uma prisão.

Elv. Na prisão!

Fen. Esprime che ivi trista, pensierosa immersa nel dolore, stava prepregando il Cielo, quando le venne improvvisamente l'idea di liberarsi dalla sua schiavitù. Indicando la finestra fa segno che vi appese delle lenzuola, che vi si é lasciata scorrere sino a terra, e che ha ringraziato l'Ente supremo. Sentí gridare la sentinella, che volse verso di lei il moschetto, essa allora fuggí attraverso il giardino: vide la principessa e venne a gettarsele a piedi

Elv. Qual grazia
Han que modi parlanti e qual dolcezza!
Ritratti e rasserenati. L'oltraggio
Spero vendicherá lo sposo mio,
Ti rasserena e tutto spera: addio
(L'affida a due dame che la scortano in luogo appartato.)

Fen. Esprime la sua riconoscenza.

Alf. Del nostro Imene, Elvira,
Tutto e gia presto . . . ah! vieni
E di mia fede il sacro pegno ottieni.
(Prende per mano. Elv. e seguito

Fen. Exprime que ali triste, pensativa, immersa na sua dor implorava o Ceo, quando repentinamente concebeu a idéa de libertar-se da sua escravidão. Indicando a janella, explica que por meio de lençoes conseguio descer, e pôr o pé em terra, e que tem agradecido ao Ente Supremo. Ouvio gritar a Sentinella que pertendia atirar-lhe; mas que ella fugiu pelo jardim; vio a Princeza e foi lançar-se aos pés della.

Elv. Qual graça
Tem na sua espressão, e qual doçura!
Retira-te e socega. Eu espero
Que meu esposo a offensa vingará.
Tranquiliza-te e tudo espera, adeus.
(A confia a duas damas, que a conduzem em logar afastado.)
Fenela exprime o seu reconhecimento.

Af. Vou consagrar Elvira
D'Amor e d'Hymineo o sacro laço.
(Toma pela mão Elvira, e seguido pelo cortejo entra com ella na capella. Sel. dispõe

dal corteo entra con essa nella cappella.

Sel. dispone alcune sentinelle che tengono addietro la folla.)

Coro Nume possente — Dio tutelare
Veglia clemente a un core fedel.

(La gente s'affolla innanzi al peristillo ed osserva nell'interno del tempio la cerimonia che si suppone incominciata.)

Fen. Sorte dal luogo ove era stata condotta, e fa ogni sforzo per vedere nell'interno del tempio.

Accogli i voti — Dé tuoi devoti,
E i Sacri incensi — Salgano al Ciel.

(s'inginocchiano tutti.)

Sel. Quale augusto Spettacolo solenne!
Verso l'altar ognun di lor s'avanza.
E' ne lor guardi amor, fede, e speranza.

Fen. Mentri tutti stanno in ginocchio ha potuto vedere nel tempio, ed i suoi gesti esprimono la sorpresa ed il dolore, non prestando fede a ció che le fu fatto vedere corre verso il peristillo.

Coro di guardie.

Che chiedi tu? — Ritratti, olá

algumas Sentinellas que afastam a multidão.)

Coro. Deus poderoso — Deus tutelar
Queiras sua fé — patrocinar.

(A multidão corre para o peristylo, e observa para o interior do Templo a cerimonia que suppõe-se já começada.)

Fen. Sáe do logar onde havia sido conduzida, e faz todas as diligencias de olhar para dentro do templo.

Coro. Acolhe os votos — Dos teus devotos,
Sacros incensos — Subam ao Ceo.
(Todos ajoelham.)

Sel. Qual augusto espectaculo solemne!
Todos correm anciosos para o altar
Tudo respira amor, lealdade, esperança.

Fen. Em quanto todos estam de joelhos tem podido ver no templo, e os seus gestos exprimem a surpresa, e a dor, não podendo accreditar o qne acaba de ver corre pæra o peristylo.

Coro de guardas.
Que intentas tu? Foge daqui.

Se resti ancor — Non v'ha ha
pietá.

Coro di donne.

(Piano a Fen.)
Non t'accostar — Trema per te.
Pietade in lor, — Amor non v'e

Fen. Li supplica di lasciarla passare: si si tratta del suo riposo e della sua felicitá.
Si dispera perche non puó parlare e manifestare ció che tanto l'interessa,

Coro Non t'accostar — Trema per te:
Reca di qua — Lontano il pie
(piano a Fen.)

Fen. Raddoppia le sue istanze, e si torce le mani per la disperazione: é mestiéri che si presenti al principe: é dessa la sua sposa ad essa ha impegnata la sua fede.
Vuol penetrare nel tempio per interrompere la cerimonia.
In questo ella sente le prime parole del seguente coro: getta un grido e cade sopra un sedile, immersa nella piu gran desolazione.

Se resistires — Pobre de ti.

Coro de mulheres.

(á parte a Fen.)

Não te approximes — Treme por ti:
Elles piedade — Amor não tem.

Fen. Os supplica de a deixarem passar: trata-se da sua paz, e da sua felicidade. Desespera-se por não poder fallar e mansfestar o que tanto lhe interessa.

Coro Não te aproximes — Treme por ti
Vai-te retira-te — Foge daqui.

(á parte a Fen.)

Fen. Renova as suas instancias torcendo as mãos pela desesperação: é precizo que compareça ao principe é ella a sua esposa, é ella a quem tem elle jurado fidelidade. Quer penetrar no templo para interromper o rito. Neste comenos ella ouve as primeiras palavras do seguinte coro: lança um grito e cáe sobre um assento immersa na maior desolação.

SCENA V.

Afonso dando a mão a Elvira cercada de Cavalheiros e Damas Selva ao lado delles, e Ditos.

Coro. Unidos são! oh qual prazer!
Ah! qual dia de contento!
Este ditoso evento
O Ceo protegerá.

Elv. Peço que neste dia
Sejam todos felizes:
A uma misera, esposo, eu prometti
Amor e compaixão. Que ella appareça.
(Fenela vem appresentada por uma dama.)
Tem a tremula mão fria de gelo.
De um perfido enganada,
Ella pede vingança e eu tambem.
Appressa-te, que tudo has-de alcançar.

Af. (reconhecendo-a) Que vejo!

Elv. A golpe tão tremendo
Possuido é de terror!

SCENA V.

Alfonso, dando la mano ad Elvira, circondata dai signori e dame. Selva é con loro, e detti.

Coro. Uniti son. — Qual gioja!
Qual giorno di contento!
A cosi lieto evento
Sempre sorrida il ciel.

Elv. Chieggo che in questo giorno
Sia meco ognun felice:
V' ha una misera, o sposo, a cui promisi
Amor, pietá. Mi sia condotta.
(*) E'fredda
Tremante la sua mano.
Da un perfido ingannata
Chiede vendetta, ed io per lei la chiedo.
T' appressa, e tutto avrai, si, tutto.

Alf. (Riconoscendola.) Che vedo!
Elv. Qual colpo di spavento!
Ei freme di terror.

(*) Fenela vien condotta da una dama)

Fenela! ah! qual cimento
Minaccia a me l'onor?

Alf. Perche tale spavento,
Perche cotando orror?
Lor. Parlate, qual cimento
Minaccia a noi l'onor?

Sel. (Accostandosi a Fen.)
A un cor, gran Dio! perduto,
La pace rendi almen:
Costui t'è conosciuto?

Fen. Risponde affermativamente,
Alf. (Qual duol m'avvampa il sen.)
Elv. (*a Fen.*) Prosegui.
Alf. (Io fremo!)
Fen. Continua ad esprimere cò suoi gesti: colui che m'ha ingannata, colui che m'ha dato questa sciarpa, colui che m'ha tradita..
Elv. Ebbene
Il traditor?
Fen. Accenna colla mano Alfonso.
Elv. Egli è
Palese è ormai l'arcano,
E' certo il mio dolor.
Ogni sperare è vano,
Al duol nasceva il cor.
Alf. (*ad Elv.*) Apprendi il grave arcano:
Io sono il traditor.

Fenela! o caso horrendo
Deshonra ameaça a mim.

Af. Porque tanto receio,
Porque tamanho horror?

Lour. Fallai, não posso de honra
Julgar o caso assim

Sel. (approximando-se a Fen.)
A um peito desolado
Concede, oh Deus! a paz:
Esse homem tu conheces?

Fen. Responde affirmativamente.

Af. (Qual sinto acerba dor)

Elv. Prosegue.

Af. (Eu bramo!)

Fen. Continua a explicar-se
com gestos: Aquelle que me
enganou, que me deo
esta charpa, aquelle que
me trahio....

Elv. Pois bem,
O trahidor?

Fen. Indicando com a mão Afonso.

Elv. Elle!
Patente é já o arcano,
E' certa a minha dor.
Sou victima do engano,
Nasci para gemer.

Af. (*a Elv.*) Ah! sabe o grave arcano,
Em mim vês o trahidor.

Chiesi calmar, ma, invano

Le Smanie del mio cor,

Gl, Altri. (Cosi funesto arcano,
Cagione é di terror.
Il dubitare é vano.
Ei stesso é il traditor.)

Fen. Guarda con aria desolata Alfonso ed Elvira, e fugge attraverso la folla che da libero il passo.

Coro di guardie.

Punito sia l'audace
Di sua temeritá.

Elv. Restate e se in voi tace,
Parli al mio cor pietá

Alf. } Per $\frac{me}{lui}$ non v'ha piú pace
Lor. } Non v'ha per $\frac{me}{lui}$ pietá

Coro Restate, e se in voi tace
Parla al suo cor pietá

(Il disordine é Succeduto alla festa. Tutto e tumulto, e tutti s'allontanano confusamente.)

Fine della parte Prima.

Em vão quiz os remorsos
No peito suffocar

Os outros. (Ah! tão funesto arcano
E' causa de terror.
Não pode haver engano,
Confessa-se trahidor.)

Fan. Olha com semblante desolado para Affonso e Elvira e foge por entre a multidão que lhe abre o caminho.

Coro de guardas,

Punida seja a audaz
Da sua temeridade.

Elv. Parai, se em vós não falla,
Em mim sinto a piedade.

Af. } Por {mim / elle} já não ha paz
Lor. } Nem pode haver piedade.

Coro. Parai, se em vós não falla,
Ella sente a piedade.

A festa é interrompida pela desordem. Tudo é tumulto, e todo se retiram confusamente.

FIM DA 1.ª PARTE.

PARTE SECONDA.

SCENA I.

Il teatro rappresenta un sito pittoresco nei contorni di Portici: dirimpetto è il mare.

Alcuni Pescatori sono intesi a preparare colle loro reti i battelli, altri a varj giuochi. Borella è con loro. Poi Masaniello.

Coro.

Amici, é sorto il sole,
Si vada a lavorar;
Piu lieto che non suole
Si vide oggi spuntar.
Masaniello qui vien !... che mai lo turba?
(a Bor.)
Ah! donde il suo dolor?

Bor. Del nostro fato.
Mio Masaniello, addiò.

Mas. Compagni, addio!

Bor. A rallegrar ne vien di canti tuoi.

Mas. (E Pietro ancor non vien!)

PARTE SEGUNDA.

SCENA I.

O Theatro representa um logar pittoresco nos contornos de Portici: Defronte vista do mar.

Alguns Pescadores estam preparando as redes. os barcos, outros jogam, Borella está com elles. Depois Masaniello.

Coro.

Do oriente o sol sahio,
Nos toca a trabalhar!
Tão cedo não se vio
Na esphera scintillar.
Masaniello aqui chega!... qual perturba (a Bor.)
Seu peito acerba dor?

Bor. Do nosso fado.
Meu Masaniello adeus.

Mas. Adeus, amigos!

Bar. Ah! vem co'os cantos teus dar-nos prazer.

Mas. (E Pedro não chegou!)

Bor. Deh ! ti serena.
Tu ben sai qual' impero
Hanno sul nostro cor le tue canzoni ;
D'uopo abbiam di corraggio.
Mas. Ebben , del pescatore la canzon ridite
E il dir del pescator alfin capite.
Il picciol legno ascendi,
E' limpido il mattin ;
Voga , e se a preda intendi
T'arriderá il destin.
La sorte é pegli audaci
Silenzio , o pescator
Il Re dei mari
Non fia che fugga ognor.
Coro e Bor. Silenzio, o pescator ;
La sorte é per gli audaci,
Silenzio, o pescator ,
Il Re dei mari
Non fia che fugga ognor,
Mas. S'attenda, il lieto istante:
Forse lontan non é,
Spingi la nave innante,
Prudenza sia con te.
La sorte é per gli audaci etc.

Bor. Disfarça a magoa.
Tu sabes qual imperio
Exercem sobre nós as tuas canções;
Nós dellas carecemos.
Mas. Pois cante-se a canção do pescador,

E meditai as doutas suas sentenças.
Entra no teu barquinho,
E' linda esta manhã.
Voga: não é mesquinho
Astuto pescador.
A sorte é dos audaces,
Silencio, ó pescador.
Nem sempre o rei dos mares
Ingrato nos será.
Coro, e Bor, Silencio ó pescador,
A sorte é dos audaces,
Silencio, ó pescador,
Nem sempre o rei dos mares
Ingrato nos será.
Mas. Talvez que o ledo instante
Não tarde a apparecer,
Puxa o teu barco adiante,
Prudencia deves ter.
A sorte é dos audaces, etc.

SCENA II.

Pietro e Detti.

Mas. Ma Pietro io veggo: quale avrá novella?

(Lo prende in disparte, e lo conduce sul davanti del teatro, mentre i pescatori si allontanano e tornano alle loro occupazioni.)

Nessun qui apprese la sciagura mia,
Tenero amico; a te sol l'affidai,
Scopristi tu il destin di mia sorella?

Pie. Di Fenela la sorte
E' tuttora un mistero;
De suoi passi la traccia invan cercai,
E' un rapitor senz'altro..

Mas. oh rabbia! ed io
Io suo fratel, non la fei salva ancora!
Saran punití, ed il mio cor s'affretta..

Pie. A che mai?... parla alfin.

Mas. Alla vendetta.
E' lieve ogni periglio
Per l'uom che vive in pene:

SCENA II.

Pedro e Ditos.

Mas. Mas vejo Pedro : qual trará noticia ?

(Toma-o a parte e o conduz para o proscenio, em quanto os Pescadores se afastam e tornam para as suas occupações.)

Meu infortunio aqui todos ignoram.
Amigo, unicamente a ti o confiei.
Descobriste que foi de minha irmã ?

Ped. De Fenela o destino
E'até agora um myçterio ;
Em vão tentei seguir as suas pisadas

Sem duvida a roubaram...
Mas. Oh raiva e eu
Eu, seu irmão, ainda a não salvei

Vou puni-los vingança en já medito.

Ped. Mas contra quem ?.. falla.
Mas. Vingança eu quero
E'leve todo o p'rigo
A uma alma consternada :

Sian frante le catene
Del nostro disonor.
Mi seguirai?

Pie. Lo giuro.

Teco morrir sapró,

Mas. La gloria, si la gloria,
O meco avrai vittoria

Pie. E' il ben piu puro
Che conseguir si puó.

(*a* 2) Amor di Patria all'armi invita,
L'audacia regni, e non viltá
Se questo suol ci die la vita
Noi gli darem la Libertá

Pie. Pensa a punir l'oltraggio,
Che all'onor tuo fe ingiuria.

Mas. Col sangue il puniró
Ah! piu vitá aver non puó.

(In questo momento comparisce Fen. in cima agli scogli, guarda il mare, misura coll' occhio la profonditá e sembra disposta a precipitarvisi.)

SCENA III.

Fenela e Detti.

Mas. Che veggo! — mia sorella.. é dessa .. é dessa...

A Patria agrilhoada
Devemos lidertar.
Me seguirás?

Ped. O juro.
Comtigo vou morrer.

Mas. Se incerta é a nós victoria
E'certa a nossa gloria.

Ped. E' a mais gloriosa meta
Que dado é conseguir.

a 2
Amor de patria — convida as armas.
Reine o valor — fuja a vileza.
O sólo avito — nos deu a vida,
Nós lhe daremos — a liberdade.

Ped. Que és deshonrado pensa,
Cuida em punir a offensa.

Mas. Com sangue a punirei,
Conter-me já não sei.

(Neste momento comparece Fenela. Por cima dos rochedos contempla o mar medindo com olhos a sua profundidade, e parece disposta a precipitar-se.)

SCENA III.

Fenela e Ditos.

Mas. Quem vejo! — minha irmã... é ella... é ella....

(A queste parole Fenela si volge : vede il fratello e discende rapidamente dagli scogli.)

Udia le voci il Ciel d'un'alma oppressa.

(a Pietro.)

Fen. E' discesa ed é fra le braccia di suo fratello.

Mas. Non credo ancor ai sensi miei rapiti.
Sei pur tu? Sei pur tu ch'io stringo al seno?
Qual segreta cagione a me ti tolse?

Fen. Esprime che glielo dirá, ma a lui soltanto.

(Mas. fa cenno a Pietro che parta.)

SCENA IV.

Masaniello, e Fenela.

Mas. Ebben? eccoci soli.

Fen. Gli manifesta la sua disperazione, e gli confessa che la sua prima intenzione era di precipitarsi nel mare e di terminarvi la sua esistenza.

Mas. Attentare á tuoi giorni?
Oh Ciel!

(A estas palavras Fenela volve os olhos: vê o irmão, e desce rapidamente dos rochedos.

De um misero o Ceo ouvio a voz.

(a Pedro.)

Fen. Já desceo, e lança-se nos braços do irmão.

Mas. Pelo prazer ainda não estou em mim. Es tu? será verdade que eu te abraço?

Qual secreto motivo a mim roubou-te

Fen. Exprime que lho dirá, mas somente a elle.

(Mas. faz signal a Ped. de retirar-se.)

SCENA IV.

Masaniello, e Fenela.

Mas. Pois bem, estamos sós.

Fen. Manifesta-lhe a sua desesperação, e lhe confessa que a sua primeira intenção era de precipitar-se no mar, e de ali acabar a sua existencia.

Mas. Conspirar contra ti?

Oh Ceo!

Fen. Ma che peró non ha voluto morire
senza prima vederlo, abbracciarlo
e ricevere il suo perdono.

Mas. Fenela!
Il mio perdono?

Fen. Gli fa intendere che non merita piú
la di lui tenerezza: gli dipinge i
suoi rimorsi.... si é data ad un
perfido.

Mas. Un seduttor? Ch'ei tema
Il mio furor.

Fen. Gli esprime che doveva sposarla;
che lo aveva giurato in faccia al
Cielo; che ella ha prestato fede
al suo giuramento.

Mas. Chi é desso il vil?

Fen. Risponde di non voler farlo conos-
cere.

Mas. Qualunque
Siasi l'altezza sua ei tener salda
Dovrá la data fede.
Sorella.... io vó conoscerlo.

Fen. Gli risponde esser inutile: che non
v'é più speranza: é quello che
oggi ha sposata un'altra.

Mas. Crudele!
In onta a tutti io punirô quel vile,
A me fatal pur fia giorno cotanto.

Fen. Mas que todavia não quiz morrer
sem primeiramente vê-lo, abraça-
lo, e receber o seu perdão.
Mas. Fenela?
O meu perdão?
Fen. Dá-lhe a entender que já não mere-
ce a sua ternura: pinta-lhe os se-
us remorsos... pois que se aban-
donou a um perfido.
Mas. Um seductor? que trema do meu fu-
ror.
Fen. Expressa-lhe que devia desposa-la,
que lho havia jurado perante o
Ceo; que ella deu credito ao seu
juramento.
Mas. Quem é este vil?
Fen. Responde de o não querer dar a sa-
ber.
Mas. Qualquer
Seja o seu gráo manter a fé jurada
Eu lhe farei. Irmã,
Eu quero conhece-lo.
Fen. Responde-lhe que é inutil, que já
não ha esperança, é aquelle que
hoje desposou outra.
Mas. Cruel!
A todo o risco vou punir o vil.
Embora seja a mim tal dia funesto.

Sia dato il segno, all'armi il popol tutto.

Fen. Cerca inutilmente di calmare suo fratello.

Mas. Invan calmar tu credi
La rabbia ond'io son pieno
Rinverró il vil, fosse all'
Averno in seno.

SCENA V.

Borella, Pescatori, e Detti.

Mas. Venite, amici: é giunto
Di mia vendetta il giorno;
Tutto s'allegri intorno,
Moranno i vili alfin;
Corriamo alla vendetta.

Coro. Dividerem da forti
Di Masaniello il fato:
Saprem morirti allato
Senza spavento in cor.

Mas. Bor Ah! la vostr'ira apporti
La morte al traditor.

(Le donne ed i fanciulli entrano in scena: ad un cenno di Mas. Fen. si unisce alle compagne.)

Silenzio; ognun s'appresti

Não tardo a sublevar o povo, todo.

Fen. Procura inultimente dc apaziguar o irmão.

Mas. De balde suffocar
Pertendes meu furor,
O vou buscar té no tartareo horror.

SCENA V.

Borella, Pescadores, e Ditos.

Mas. Vinde: é chegado, amigos,
De atra vingança o dia,
Sôem hymnos de alegria;
Os impios vam morrer,
Vingança vamos ter,

Coro. De Masaniello o fado
Nós vamos partilhar,
Morte não é ao seu lado
Objecto de recear.

Mas e Bor. Aos vossos golpes cáia
Exanime o trahidor.

(As mulheres e os rapazes entram em Scena: a um signal de Masaniello Fenela reune-se ás companheiras.)

Silencio; cumpre agora

A vendicar l'onor
E perche ascoso resti
L'arcan del nostro cor.
Cantiam la barcarola
Cantiam in libertá.
Col tempo amor s'invola,
Ed il piacer sen vá.

Donne. Cantiam la barcarola, ec.

Urm. Bor. Ardir, vigor, amici,
Il vil cader dovrá.
La perfida fortuna.
Il crin ne porgerá.

SCENA VI.

Pietro, e Detti.

Mas. Che rechi, o Pietro?

Piet. Avanza un'orda di soldati.
Di Napoli gli odiati
Ingombrano il cammin.

Bor. Ecco il tamburo annunzia
Lo stuolo a noi vicin.

Mas. Nessun timor, cantate,
Ne dá fortuna il crin.
Cantiam la barcarola, ec.

Coro. Cantiam la barcarola, ec.

Mas. Tra i frutti, e tra le reti

Vingança preparar.
E em quanto tudo ignora
O nosso conspirar,
Cantemos livremente
A nossa *barcarola.*
Co'o tempo velozmente
D'Amor foge o prazer.

Mulheres. Cantemos livremente,

Hom. e Mulh. Haja valor, amigos,
O vil succumbirá.
A perfida fortuna
Propicia nos será.

SCENA VI.

Pedro e Ditos.

Mas. Que trazes, Pedro?

Ped. Avistam-se soldados,
Intentam o caminho
De Napoles vedar
E já o tambor indica
O bando approximar-se

Mas. Nada temei, cantai,
Fortuna nos protege.
Cantemos livremente, etc.

Coro. Cantemos livremente, etc.

Mas. Nos frutos, e nas redes

S'ascondino i pugnali.

Piet. La fin dé nostri mali
Piú tarda non sará.

Mas. D'allarme al primo grido
Piombate sull'infido,
Né piú ci opprimerà.

Coro d'Uomini. D'allarme al primo grido
Presto ciascun sará.

(Chi riprende le sue reti; chi asconde i batelli: le donne collocano cesti di frutta sul loro capo. Tutto é movimento. Cala la tela....)

FINE DELLA SECONDA PARTE.

Occultem-se os punhaes.
Ped. O fim de nossos males
Não tarda já a chegar.
Mas. Das armas ao signal
A Patria do malvado
Iremos libertar.

FIM DA SEGUNDA PARTE.

PARTE TERZA.

SCENA I.

Appartamento nel Palazzo.

Elvira e Alfonso.

Alf. Odimi per pietá, t'arresta,
Elvira.
Elv. Lasciami, traditor. Io non t'ascolto.

Alf. T'arresta, Elvira ascoltami
Forse l'estrema volta m'ascolti
ancor.
Elv. Tu m'hai tradita, o perfido,
Ah! non sai qual tormento io sento
in cor.
Alf. Se in questo core afflitto
Legger potesse Elvira,
Spenta sarebbe l'ira;
Spento il crudel furor.
Elv. Taci, spergiuro, oh! taci.
Vivi al rimorso e pena,
Sciolta è la tua catena,
Io lascio un traditor.

PARTE TERCEIRA.

SCENA I.

Quarto no Palacio.

Elvira e Afonso.

Af. Ouve por compaixão, suspende Elvira.

Elv. Ah! deixa-me traidor. Eu não te escuto.

Af. Suspende, Elvira, escuta,
Pode ser que esta seja a vez extrema.

Elv. Tu me trais-te, ó perfido,
Ah! não sabes qual soffro acerba pena.

Af. Ah! se em meu peito afflicto
Podesse ler Elvira,
A sua terrivel ira
Seria extincta então.

Elv. Cala, perjuro, cala,
Vive ao remorso teu,
Quebra o teu voto, que eu
Livro-me de um trahidor.

(Io mi lagno, ed io son pure
La cagion del suo martoro.
Ah! per sempre, oh Dio! l'adoro
E per sempre il fuggirò.

Alf. Ah! lo merto, e ben punito
Non son'io del mio martoro,
Io la perdo, ed io l'adoro,
Disperato io morirò.
Ah! se colpa un dí commisi,
Non fu colpa innanzi a te.

Elv. Non t'ascolto. Alfonso lasciami,
Fosti ingrato innanzi a me.

Alf. Al mio guardo, Elvira, muoviti,
Volgi solo un sguardo a me.

Elv. Nó, fra noi tutto é finito,
Ci divide il tuo delitto.

Alf. A te sono amante e sposo,
Al tuo pié sará punito.

Elv. Alfonso.....

Alf. Elvira!

Elv. Io ti perdono:
Più non resisto, non ho valor.

Alf. Fra le tue braccia io m'abbandono.

Elv. Contenta io sono. é mio quel cor.

a 2. Ah! piú non scenda orribile
Sospetto amaro al cor.
Sian sol le nostre lagrime
Di giubilo e d'amor.

(Eu me queixo e sou tambem
De seus males causadora.
Nelle perco o summo bem,
Mas o devo abandonar.)

Af. Sou punido, e o mereço
Se me deixa o meu thesouro.
Ah! se perco a quem adoro
D'afflicção eu morrerei.
Ah! se fui culpado um dia,
Só depois eu te adorei.

Elv. Não te escuto Afonso foge,
Eu ingrato te encontrei.

Af. Te commova a minha dor
A mim volve o teu semblante.

Elv. Extinguio-se o nosso amor,
Nos separa o teu delicto.

Af. Eu sou teu esposo amante,
A teus pés o punirei.

Elv. Afonso...

Af. Elvira!

Elv. Eu te perdôo:
Eu não resito — perco o valor.

Af. Ah! nos teus braços eu me abandono.

Elv. Correspondido — é o meu amor.

a 2 Não torne o ciume horrivel
Nossa alma a entristecer,
Só verteremos lagrimas
D'amor e de prazer.

Elv. Ma questa giovane sfortunata
Io devo vegliare sul suo destino,
Alfonso ordinate che al momento
Sia condotta innante alla sua Sovrana.

Alf. I vostri ordini sarranno eseguiti.
(si presenta Selva.)
Selva al momento sia cercata la fuggitiva
Che fu vostra schiava e condotta
Sia dà voi in questo palazzo.

SCENA II.

Il teatro rappresenta la piazza del mercato.

Si vedono giungere ballando delle ragazze recando cestelli di fiori, o frutta: dei pescatori portando varie derrate.— Il mercato comincia.—I fiori ed i frutti sono esposti in vendita ovunque.

Fenela, Ragazze, Pescatori, e Popolo.

Frattanto che i giovani e le ragazze ballano, vari abitanti seguiti dai loro subalterni attraversano, i viali del mercato, contrattano, e comprano. — Eenela, e le sue compagne si pongono sul davanti della scena coi loro cestelli di frutta. Fenela trista e

Elv. Mas devo sobre o estado
Desta joven vigiar desventurada.
Afonso decretai que neste instante,
Seja á sua soberana cunduzida.

Af. Vossas ordens serão executadas.
(comparece Selva.)
Buscar, Selva, é precizo a fugitiva

Que já foi vossa escrava, e conduzida
Seja neste palacio incontinente.

SCENA II.

O Theatro representa a praça do mercado.

Vêm-se chegar dançando raparigas com cestos cheios de flores, e fruta: Pescadores que trazem peixe. O mercado começa. As flores e a fruta acham-se á venda.

Fenela, Raparigas, Pescadores, e Povo.

Em quanto jovens de ambos os sexos estam dançando, varios habitantes seguidos por seus subalternos atravessam as ruas do mercado, ajustam e compram. Fenela e as suas companheiras mais proximas ao proscenio com cestos de fruta. Fenela triste e pen-

pensierosa non dá mente a quanto accade d'intorno a lei, e di quando in quando si alza soltanto per vedere se comparisce suo fratello, o qualche persona della Corte.

Caro. Aperto é giá il mercato:
Signori, andiam, venite.
Il pesce a buon mercato,
A buon mercato i fior?
Limoni, frutta ed uva,
Aranci, e maccheroni,
Rosolio, e vini buoni
Andíam: mi faccia onor.
Da me chi vuol comprare
Io vendo i frutti al viceré.
Io vendo i fiori alla regina.
Da me, da me, signor.

SCENA III.

Selva, Armigeri, e Detti.

Fen. Vede Selva, lo guarda dapprima con curiosità, ma lo riconosce, fa un gesto di spavento, torna a sedere e procura di nascondersi a lui.

Sel. (Percorre i vari gruppi di ragazze, e le guarda con attenzione: giunto vicino a Fenela fa un gesto di sorpresa.)

sativa não dá attenção a qnanto se passa ao redor della, e de vez em quando ergue-se unicamente para ver se chega seu irmão, ou alguma pessoa da corte.

Coro. Aberto está o mercado:
Quem quer comprar senhores.
O peixe está barato,
Baratas são as flores.
Uvas, fruta e limões,
Laranjas, macarões,
Licor, e vinhos bons,
Eia, vinde comprar.
Comprem a mim, que a fruta
Eu vendo ao vice-rei:
Vendo á rainha as flores,
Comprem a mim, senhores.

SCENA III.

Selva, Armigeros, e Ditos.

Fen. Vê Selva, olha com curiosidade para elle, reconhece-o, faz um gesto de espanto, torna a sentar-se e procura esconder-se delle.

Sel. (Examina com attenção os varios grupos de raparigas: chegando á quelle de Fenela faz um gesto de surpresa.)

Nó; non m'inganno, é lei....
Fenela... A me... Soldati,
Seguite i passi miei....

(A Fenela che si alza spaventata, e corre ripararsi fra le sue compagne, e có suo gesti le supplica di volerla proteggere.)

Coro. Oh Ciel! di lei pietá.
Da così fiera gente
Chi scampa la dolente,
Chi salva la farà?

Sel. e Armig. Chiunque ardisca opporsi
Il fio ne pagherá.

(Selva e gli armigeri stanno per condur via Fenela, quando, giungendo in mezzo al mercato si abbattono in Masaniello.)

SCENA IV.

Masaniello, Pietro, Pescatori, e Detti.

Mas. Perche costei vien tratta?
Sel. Altero!
Mas. E' mia sorella!
Sel. Ritratti, lo vuole il viceré.
Mas. Temi dell'ira ond'ardo. (snudando un ferro.
Sel. Si tolga a quel codardo
Il ferro ond'ei s'armó.

(Tutti i villani ch'erano rimasti seduti si leva-

Não, não me engano, é ella...
Fenela.., A mim... Soldados,
Segui os passos meus...

(A Fenela que se ergue espantada, e corre a salvar-se por entre as suas companheiras, e com os seus gestos as supplica de a quererem proteger.)

Coro. Oh Ceu! piedade della.
De tão barbara gente
A misera innocente
Quem poderá salvar?

Sel. e Arm. Quem quer que se opozer
Castigo soffrerá.

(Selva e os Armigeros estam para levar comsigo Fenela. Chegando no meio do Mercado encontram Masaniello.)

SCENA IV.

Masaniello, Pedro, Pescadores, e Ditos.

Mas. Porque Fenela é presa?
Sel. Audaz!
Mas. E'minha irmã!
Sel. O ordena o vice-rei.
Mas. Treme do meu furor.
(desembainhando um ferro.)
Sel. Desarme-se o cobarde
Do ferro que empunhou.

(Todos os camponezes que haviam ficado sen-

no sguainando le loro arme, ed in un m
mento Selva e gli Armigeri sono circondat
e disarmati.)

Coro. Corriamo alla vendetta,
Corriamo a sterminar;
E' vil chi non s'affretta
Gli oltraggi a vendicar.

(Stanno per partire. Masaniello li arresta.

Mas. Imploriam dell' Eterno
Il favor, o compagni,
Prostratevi ed avrem
Sicuro scampo;
Dove il suo sdegno
Ne preceda in campo.

(Tutti si prostrano.)

Tutti. Nume del Ciel tu veglia á figli nostri,
Tu che lo specchio sei d'ogni bontá,
Guida la mano a sterminar qué mostri,
Che nessuna han di noi cura o pietá.
Pietade, o Cielo,
Dé figli tuoi,
Ah! tu che il puoi
Ne salva tu.
Un tuo prodigio, oh sí,
Salvare ognun potrá
Corriamo alla vendetta,
Corriamo a sterminar;
E' vil chi non s'affretta

todos desembainham as suas armas, e n'um momento Selva, e os Armigeros acham-se cercados e desarmados.)

Coro. Corremos á vingança
Destruir e atterrar;
E'vil quem não se appressa
Insultos a vingar.

(Estam para partir Masanillo os detem.)

Mas. Do Eterno, ó companheiros,
O favor imploremos
Prostrai-vos, e teremos
Suprema protecção;
Comnosco vai baixar
Do Ceo a indignação.

(Todos se prostram.)

Todos. Nume do Ceo, vigia nos nossos filhos,
Tu que és unico espelho de bondade;
Pois somos tractados sem piedade,
A mão dirige a exterminar os monstros.
Piedade, ó Ceo
Dos filhos teus,
Ah! tu bem podes,
Salva-nos tu.
Um teu prodigio, sim,
Salvar-nos poderá.
Corremos á vingança
Destruir e atterrar;
E'vil quem não se appressa

Gli oltraggi a vendicar
(Corrono colle faci accese per il teatro, e sono animati allo scoppiar dell' incendio.)

FINE DELLA TERZA PARTE.

Insultos a vingar.

(Correm todos com os fachos accesos pelo theatro, e são animados por um ateado incendio.)

FIM DA TERCEIRA PARTE.

PARTE QUARTA.

SCENA I.

Interno della capanna di Masaniello. Il fondo é chiuso da una vela di bastimento: a destra una sedia ed una tavola; a sinistra una stuoja che serve di letto a Masaniello.

Masaniello solo.

Orrenda vista (oh giorno di spavento?
Qual mai strage dá miei vien fatta, oh Dio!
Ne rittrarli dal sangue ah! non poss'io.
Io non so qual mi scende freddo ribrezzo al core.
Ah! non negarmi, o Ciel, grazia e favore.
Dio, che me salvar volesti
In sì crudele impresa,
A me perchè non desti,
Pari all'ufficio il cor?
Dè tuoi decreti orrendi,
Mitiga, o Ciel, l'asprezza,
E se nol vuoi, m'accendi

PARTE QUARTA.

SCENA I.

Interno da Choupana de Masaniello. O fundo está fechado por uma vela de navio: do lado direito uma cadeira e uma meza, do lado esquerdo uma esteira que serve de cama a Masaniello.

Masaniello só.

Horrenda vista! oh qual dia de terror!
Ah! qual tremendo estrago os meus tem feito!
Nem posso distrahi-los da carnagem.
Estremece a minh'alma a tanto horror.
Ah! não me negues, Ceo, graça e favor
Deus que a mim salvar quizeste
Da catastrophe mortal,
Porque nma alma não me deste
A' tremenda empresa igual.
Oh Ceo! dos teus decretos
Modera tu o rigor;
Aliás tu mesmo inspira-me

Tu stesso di furor.
Ah nó!... di me ti prenda
Dè miei pietade ancor
E per egli il mio core è in preda al duolo!
Dall' ira loro il vicerè inseguito,
Di Castel-nuovo fra le mura ha scampo.
A dar l'assalto or si disponga il campo.

SCENA II.

Mas. Che mai veggo!... Fenela!... oh qual pallore!
Sé l'oltraggio per noi non stette inulto
Onde il dolor che nel sembiante hai sculto?

Fen. Gli dipinge il disordine di Napoli.

Mas. L'eccidio invan io chiesi di mitigar, o suora.

Fen. Gli descrive gli orrori ai quali la cittá è abbandonata, al saccheggio, la strage, e l'incendio.

Mas. Sí, dalle fiamme é la cittá distrutta,
Il figlio dalla madre é trucidato,
E il fratel pel fratel cade svenato.
Ohime! pur troppo! questi orror' vid'io,

O justo teu furor,
Ah! não!... antes de mim,
Dos meus tem compaixão.
E por elle sou victima da dor!

O vice-rei por elles perseguido
Em *Castel-nuovo* foi buscar refugio
De acomette-lo a epoca é chegada.

SCENA II.

Mas. Ah! que vejo!... Fenela!... tão esqualida!
Se inulta a offensa não ficou por nós
Porque está penetrada de afflicção!

Fen. Descreve-lhe as desordens de Napoles.

Mas. De balde procurei sangue poupar.

Fen. Descreve-lhe o horror ao qual está a cidade abandonada, ao saque, ao estrago, e ao incendio.

Mas. Devorada é a cidade pelas chammas.
O filho pela mãi é trucidado,
O irmão por outro irmão é degolado.
Ah! que todo este horror tinha eu previsto!

Ma tu lo sai che puro é il bracc
mi
Su questo seno il tuo spavento sgon
bi
Socchiudi al sonno gli occhi lagr
mosi
Io su te velierò mentre riposi.

Fen. Gli esprime che non puó regge
alla stanchezza, e si sdraja sull
stuoja.

Mas. Discendi, o sonno, o vago
Conforto a un cor gemente,
Scendi per lei dal Ciel.
E sperda appien l'imago
Nel sogno più ridente
Del suo destin crudel.
Discendi, o sonno, ah scendi!
E pace e calma rendi
A un'angelo del Ciel.
(Fen. si addorme
Nel sogno piú ridente
Scordar quel cor gemente
Puó il fato suo crudel.
Ma viene alcun....

SCENA III.

Pietro, Pescatori e Detti.

Mas. E' Pietro! A che venite

Mas tu sabes que intacta é a dextra minha.
Afasta da tua mente o triste quadro
Dá descanço a teus olhos lagrimosos
Que eu vigiarei durante teu repouso.

Fen. Exprime de achar-se extremamente cançada, e vai deitar-se na esteira.

Mas. O' somno dá conforto
A seu peito gemente;
Do Ceo queiras baixar.
Seu coração absorto
Em sonhos, suavemente,
Allivio possa achar.
Ah! desce, ó somno, desce,
Daquelle anjo do Ceo
Acalma a acerba dor.
Em sonhos teus risonhos,
Desaimbre o que soffreo,
Do fado o cruel rigor.
Mas chega alguem.

S C E N A III.

Pedro, Pescadores, e Ditos.

Mas. E' Pedro! que trazeis?

Pie. Lo stuol dé nostri a te, capo, ne a
fretta.
Mas. Il popolo che vuol?
Pie. Sangue e vendetta
Coro. Ai giuri nostri — onór ti stringe:
Dovranno i mostri — per noi cade
Mas. Cessate! e qual furore
Puó consigliar quel core
A reclamar mia fé?
Pie. Del conte d'Arco il figlio
Al nostro acciar si tolse;
Poc'anzi in fuga ci volse,
Ma ritracciar si dé.
Ed il comun periglio
Chiede il suo sangue a te.
(Durante il primo Coro, Fenela si é destata ed essendosi posta in ascolto, in questo punto esprime il piú vivo dolore.)
Mas. Ne fia bastante, amici,
Dannar a crudo esilio
Lo stesso padre e figlio?
Pie. Giammai: perir á gá.
Mas. Al vostro cor deh! parli
Pé miseri pietá.
Coro. Ai giuri nostri, ec.
Mas. Uditi: troppo sangue
Fu sparso, oh Ciel! da voi:
E gloria degli eroi
Del vinto aver pietá.
Pie. Nessun dall'ira vostra

Ped. Chefe, os nossos reclamam tua presença.

Mas. O povo que requer?

Ped. Sangue e vingança.

Coro. O juramento — Honra é cumprir,
Devem os monstros — Por nós cair.

Mas. Cessai! e qual furor
Vos pode aconselhar
Tal voto reclamar?

Ped. Aos nossos feros golpes
O Principe escapou;
Mas cumpre a nós busca-lo
Onde se refugiou.
Pede o commum perigo
O sangue delle a ti.

(Durante o primeiro Coro Fenela acordou, e tendo-se posto á escuta, exprime neste ponto a mais viva dor.)

Mas. Nem basta condemnar-se
A um perpetuo exilio
O proprio pai, e o filho?

Ped. Jámais: deve morrer.

Mas. Ao vosso peito falle
Dos miseros piedade.

Coro. O Juramento, etc.

Mas. Ouvi: sobejo sangue
Por vós já foi vertido,
Condoer-se do vencido
E' dos heroes brazão.

Ped. Nossa ira de ninguem

Alcun scampar potrá.

Mas. Fenela é lá... cessate!

(Sino ad ora Fenela si é interessata alla scena, Ora che Masaniello parla di lei finge di dormire profondamente.)

Pie. Ella riposa...

Mas. Udirvi,
Se destasi, potrá.

Pie. Ebben: entriam, ci segui:
E' vil chi avrá pietá.

Coro. Ai giuri mostri — onor ti stringe,
Dovranno i nostri — per noi cader.

(Entrano nell'interno della Capanna.)

SCENA IV.

Fenela sola.

Ella ha tutto inteso, e ne freme. L'agitano mille sentimenti confusi: il pericolo d'Alfonso, la ricordanza del tradimento.... In questo odesi bussare alla porta della Capanna. Fenela si spaventa, esita bussano nuovamente, e si decide ad aprire.

Ter pode compaixão.

Mas. Fenela ai 'sta... cessai!

(Até agora Fenela tem tomado interesse na scena. Quando Masaniello falla della finge dormir profundamente.

Ped. Ella descança...

Mas. Ouvir-vos
Se acorda poderá.

Ped. Pois, bem: entremos, segue-nos:
Quem tem piedade é vil.

Coro. O juramento — Honrá é comprir,
Devem os monstros — Por nós cair.
(Entram no interno da choupana.)

SCENA IV.

Fenela só.

Ella estremece do que tem ouvido. Mil confusos sentimentos a agitam. O perigo de Afonso, a lembrança da trahição.... Neste momente ouve-se batter á porta da choupana. Fenela espanta-se, hesita, battem novamente e decide-se a abrir.

SCENA V.

Afonso avviluppato in un gran mantello, e Elvira coperta da un velo nero, entrano spossati; e Detta.

Fen. Li introduce senza ravvisarli. ed esce dalla porta onde vedere se vi fosse alcun altra persona.

Alf. Ah! per pietá di me, di questa donna
Oh Dio! che veggio! Fenela!
Siam perduti in sua mano é la mia sorte.

Fen. Getta uno sguardo ad Elvira; corre verso lei, apre il suo mantello, e gli strappa il velo che copre il suo volto. S'allontana da Elvira con disprezzo, e sembra dire ad Alfonso: Questa é la preferita a me?
E vuoi ch'io ti salvi?

Elv. Fenela, salva il mio sposo.

Fen. Non é piú arbitra di se stessa, non ascolta che la gelosia. Vorrebbe salvare Alfonso, ma vuol perdere la sua rivale. Va per aprire la porta della camera dove stanno i pescatori radunati: Elvira la prende per la mano.

Elv. Ci vuoi tradire? qual rabbia ti possiede?

SCENA V.

Afonso envolto n'uma grande capa, e Elvira coberta de um véo preto entram fatigados. e Dita.

Fen. Os intruduz sem olhar para elles, e sáe pela porta para ver se está alguem fora.

Af. Ah! compaixão de mim, desta mulher.

Deus! quem vejo! Fenela!

Stamos perdidos! arbitra é de nós.

Fen. Olha para ella, abre-lhe a capa, e rasga o véo que cobre o seu rosto afasta-se della com despreso, e parece dizer a Afonso! Esta é aquella que proferiste a mim? E queres que eu te salve?

Elv. Fenela! salva o meu espóso.

Fen. Não é senhora de si, não ouve senão o ciume. Quizera salvar Afonso, mas quer perder a sua rival. Vai para abrir a porta do quarto onde estam os pescadores reunidos. Elvira segura-a pela mão.

Evl. Queres trair-nos? qual nutres furor?

Ah! concedi un asilo. La tua sovrana
Ti chiede asilo a te tremante e sola.

Fen. Il suo cuore a poco a poco passa dalla vendetta alla pietá, e si arresta fra Alfonso ed Elvira.

Elv. Arbitra di mia vita
Oggi ter fa la sorte;
Ah! di sua cruda morte
Salvami per pietá.

Fen. Si é commossa alla voce d'Elvira, ma colpita dalla sua bellezza, ritira bruscamente la sua mano, che la Principessa teneva fra le sue.

Elv. Io mi mostrai con te pietosa
Quando ti vidi lagrimosa.
Se il Cielo irato, oh giovinetta!
Da me implorar favor ti fé,
Or vedi tu nel giorno istesso
Da te mi fa implorar mercé.

Fen. Non puó resistere alla preghiera d'Elvira; fa un violento sforzo sopra se stessa, prende le mani di Elvira e Alfonso, e giura di salvarli, o morire con loro.

Queiras salvar-nos. a tua soberana
Implora asylo a ti tremendo, e só.

Fen. O seu coração vai gradualmente passando da vingança á compaixão, e fica parada no meio de Afonso e Elvira.

Elv. Dispor da minha vida
Te concedeo a sorte,
De inevitavel morte,
Salva-me, por piedade.

Fen. Commoveo-se á voz d'Elvira mas irritada por sua belleza retira rapidamente a mão que a Princeza segurava entre as suas.

Elv. Eu mostrei-me a ti piedosa
Quando vi-te lagrimosa.
Quer agora o irado Céo,
Que te implore tambem eu.
Mutuamente n'um só dia
Nos foi dado supplicar

Fen. Não pode resistir á supplica d'Elvira; faz violencia a si mesma, toma pela mão Elvira e Afonso, e jura de salva-los ou morrer com elles.

SCENA VI.

Si sente del romore, e Masaniello sorte dalla porta alla dritta. Alfonso impugna la spada.

Mas. Chi siete voi? Che mai si vuol? parlate.

Fen. Gli fa conoscere che sono proscritti che cercano asilo.

Alf. Smarriti nell'orror di densa notte,
Piú scampo non abbiamo:
Il popolo c'insegue,
E fuggiam alla strage, ed allo scempio.

Mas. Al mio tetto ospital mai venne dato
Che invan lo sventurato
Implorasse pietá. Sia di chi vuolsi,
Il sangue onde l'acciar é tinto ancora,
Quí protetto sarai,
E quí difesa e sicurezza avrai.

Fen. Manifesta la sua gioja, e sembra dire coi gesti: non temete siete salvati. Mio fratello si fa mallevadore della vostra vita.

SCENA VI.

Ouve-se rumor, e Masaniello sáe pela porta do lado direito. Afonso desembainha a espada.

Mas. Quem sois? Que pertendeis aqui? fallai.

Fen. Diz-lhe que são proscriptos que imploram asylo.

Af. Extraviados no horror da densa noite,
Estamos nós perdidos:
O povo nos persegue,
E buscamos salvar-nos do exterminio.

Mas. Jámais em minha casa hospitaleira
Foi visto que o infeliz
De balde supplicasse. Qualquer seja
O sangue que teu ferro ainda tinge
Aqui terás asylo,
Defeza e segurança tu obterás.

Fen. Manifesta a sua alegria, e parece dizer com os gestos: não temais, sois salvos. Meu irmão torna-se responsavel da vossa vida.

SCENA VII.

Pietro, Borella, alcuni dè suoi compagni, e detti.

Pie. Dal popol circondati
Vengono i magistrati
A te della cittá
Le chiavi a confidar.
Che veggo! e tu accogliesti
Il figlio del viceré.
Mas. Ah! Pietro... che dicesti!
Pie. Egli é dinnanzi a te.
Mas. A quell'odiato aspetto
Di sdegno avvampo in petto,
E freno omai non ha.
Disfido il Ciel irato,
E se 'l giurai salvato
Quel reo per me sará.
Pie. Quell'ira ond'ardo in seno
Sará distrutta appieno
Quando al mio pié cadrá.
Il trasse a me la sorte,
E la mertata morte
Fuggire non potrá.
Elv. Con lui, con lui soltanto
Stemprar mi voglio in pianto,
Il cor con lui morir saprá.
Il Ciel alfin pietoso

SCENA VII.

Pedro, Borella, alguns dos seus Companheiros, e Ditos.

Ped. Do povo acompanhados
Chegam os magistrados
Que as chaves da cidade
Te vem aqui entregar.
Que vejo! e tu acolheste
Do vice-rei o filho?

Mas. Ah! Pedro... qne disseste!

Ped. Está diante de ti.

Mas. A esse aspecto odiado
D'ira sou penetrado,
E não me sei conter.
O Céo eu esconjuro,
Se o quiz salvar, eu juro
Qne victima ha-de ser.

Ped. O meu furor tremendo
Satisfazer pretendo
Quando a meus pés cair.
O trouxe a mim a sorte,
Da merecida morte
Não poderá fugir.

Elv. Por elle só posso eu
Verter o pranto meu,
Por elle só morrer.
Ah! queira o Ceo piedoso

Del mio, del suo riposo
La traccia segnerá.

Alf. La sposa mia fedele
Destin cosí crudele
Fuggire non potrá.
Per lei, per lei soltanto
Quest'alma incerta stá.

Coro. Se il trasse a noi la sorte
Fia certa la sua morte,
E la mertata morte
Fuggire non potrá.

(Si lanciano tutti contro Alf. e Fen. lor si frappone.)

Fen. Corre da suo fratello e gli esprime coi gesti: Era senza asilo, senza difesa; é venuto supplichevole a domandarti ospitalitá, tu gliel'accordasti lo ricevesti sotto il tuo tetto, gli hai giurato protezione, ed or lo lascieresti immolare! Queste mura dovrebbero esser tinte del suo sangue!....

Mas. (*a Fen.*) Non dubitar: sua fede
Giá Masaniel gli diede,
Né mai gli mancherá.

(*ad Alf.*) Da me si onora, il giuro,
Fede, ospitalitá.
Niun d'insultarlo ardisca.

Pie. e Coro. Tu lo giurasti a noi,
E il vil perir dovrá.

Do meu, do seu repouso
O meio conceder.
Da mais infausta sorte
A minha fiel consorte
Não pode já escapar.
Por ella unicamente
Minh'alma incerta está.

Coro. Se foi servida a sorte
Aqui de o conduzir,
Da merecida morte
Não poderá fugir.

(lançam-se todos contra Afonso, e Fenela se interpõe.)

Fen. Corre a seu irmão, e lhe exprime com os gestos: Elle era sem asylo, e sem defesa, veio humildemente pedir-te hospitalidade, tu lha concedeste; o recebeste na tua casa, lhe tens jurado protecção, e agora o deixarias immolar! Estes muros seriam tintos do seu sangue!..

Mas. (*a Fen.*) Não receies: lhe tem dado
Sua palavra Masaniello,
Nem capaz é de faltar.
(*a Af.*) Honra, hospitalidade
Juro saber guardar.

Ped. e Coro. A nós o tens jurado,
O vil ha-de morrer.

Mas. Qual nuova audacia in cor!
Silenzio omai.

Pie. e Coro. Crudele!
Tu manchi al proprio onor.

Mas. Ai giuri suoi fedele
Non fia che manchi il cor.
Borella a te li affido,
Il mio battello prendi,
Entrambi a Castel-nuovo
Li scorta tu, li scendi,
Vanne: in tua mano io pongo
Il loro, il nostro onor.
(afferra una scure.)
Se alcun di voi sol forma
Il perfido disegno
Di seguitarne l'orma
Da me si punirá.

Pie. e Coro (*fra loro.*) Vendetta avrá l'oltraggio,
E orrenda ella sará.

Tutti lasciano libero il passo ad Alf. e ad Elv. che si allontanano guardando Fen.)

SCENA VIII.

Il fondo della capanna, ch'era chiuso, si alza in questo momento.

Veggonsi diverse barche alla riva del mare con Pescatori e Pescatrici, che invitano Masaniello ad imbarcarsi seco loro.

1.° *Coro.* Onor e gloria

Mas. Qual ousadia em vós!
Silencio.

Ped. e Coro. Cruel!
Faltas á honra, a ti.

Mas. Sou fiel ao juramento,
Jámais eu fslto a mim.
Borella a ti os entrego,
Ambos a Castel-nuovo
Leva-los te eucarrego.
Protege-os tu, conduze-os.
'Stá agora em teu poder
Nossa honra defender.
(pega n'um macado)
Qualquer que ousar somente
Sua direcção seguir.
Sua audácia incontinente
Eu saberei Punir.

Ped. e Coro. Vinhança pede a offensa,
(*á parte*) Horrenda ella será.

(Todos deixam o passo livre a Af. e Elv. que se afastam olhando para Fenela.)

SCENA VIII.

O fundo da choupana que estava fechada abre-se neste momento.

Vêm-se varios barcos á borda do mar com Pescadores, e Pescadoras que convidam Masaniello a embarcar-se com elles.

1.° *Coro.* Honra, louvor, e gloria.

Al figlio del valor,
Che unisce alla vittoria
I pregi d'un bel cor.

Pic. e 2.° Coro. Giuriam, giuriam — di farlo estinto
Sciagura al vil — che il salverá.

Mas. Asil ridente e caro
Dé giorni che passaro
Ti lascio, addio! men vó.
Non io tranquillo appieno
Alle ricchezze in seno
Felice io non saró.

(Masaniello viene circondato dalla folla, mentre che Pietro ed i suoi compagni lo minacciano. Fenela, che sta vicino a Pietro, lo esamina con timore: i suoi sguardi inquieti si diriggono verso il Cielo, e sembrano pregare per lui — Tutti insieme a Masaniello s'imbarcano, e s'allontanano. Fenela si ritira.

FINE DELLA QUARTA PARTE.

Ao filho do valor,
Que sabe na victoria
Ter nobre coração.

Ped. e 2.º Coro. Todos juremos — de o extinguir,
Pobre do vil— que o salvará

Mas. Risonho asylo meu.
Dos dias já decorridos,
Saudoso deixo-te eu.
A paz que aqui gozei,
No meio das riquezas,
Jàmais alcançarei.

(Masaniello vem cercado pela multidão, em quanto Pedro, e os seus companheiros o ameaçam. Fenela que está ao pé de Pedro o examina com temor, e seu olhar inquiéto é ao Ceo dirigido, parecendo interceder por elle. Todos embarcam com Masaniello. Fenela retira-se.

FIM DA QUARTA PARTE.

PARTE QUARTA.

SCENA 1.

Vestibulo del palazzo publico: di fronte scalino di pietrs che conduce ad un terrazzo. In prospetto, ed in lontananza, vedesi la cima del Vesuvio.

Pie. Vé come il vente irato
Nel sen della procella
La debil navicella
Del pescator portó.
Ma il Nume dei redenti
Pietoso á suoi tormenti
Lo scorge, e il miser scampa
Dal mar che il minacció.

Tutti. E sulta, il tuo naviglio
Sicuro in porto entró.

Coro (*cautamente.*) Hai tu di Masaniello
Spezzate le catene?

Pie. Punito nel rubello
Ho il tradimento appieno,
Giá scorre all'empio in seno
Un rapido velen.
(Accennando la sala del banchetto.)

PARTE QUINTA.

SCENA 1.

Vestibulo do palacio publico: defronte um degráo de pedra que conduz a uma varanda. No prospecto e em distacia vê-se o cume do Vesuvio.

Ped. Qual se vento furioso,
No mar briga, e constracta,
Louge da praia afasta
O pobre pescador.
Tal nosso barco ondeava,
Mas Nume ouve clemente
Que ao pelago furente
O quiz subtrair.

Todos. Exulta o teu navio.
Ao pelago escapou.

Coro. *(cautamente.)* Porém de Masaniello
Quebraste tu os grilhões?

Ped. Do crime pernicioso
Punido o impio está,
Veneno poderoso
Seu peito inunda já.
(Indicando a sala do banquete.)

La rabbia dei pirati
A sera ed all'aurora
Al pescator talora
La morte minacció.
Ma il Nume dei redenti
Pietoso ai suoi tormenti
Lo scorge, e il miser scampa
Dal mar che il minacció.

Tutti. Esulta, il tuo naviglio
Sicuro in porto entró.

Pie. Alcun quí avanza, parmi!

SCENA II.

Borella e Detti.

Pie. Qual ti agita spavento,
Borella?

Bor. Amici, all'armi!
Pel Viceré raccolti
Ver noi giá son risolti
I barbari oppressor,
Inoltran essi...

Pie. Oh rabbia!

Bor. Contro di noi pur sembra
Che il Ciel irato sia
Di qualche pena ria,
Presago a noi si fa.
Cupo il Vesuvio rugge
In grembo della terra,

A raiva dos piratas
De noite e até na aurora
O pescador outr'ora
Quiz victima immolar;
Porém no Céo piedoso
Um Nume ouve clemente
Que ao pelago furente
O quiz subtrair.

Todos. Exulta o teu navio
Ao pelago escapou.

Ped. Alguem chega, quem vejo!

SCENA II.

Borella e Ditos.

Ped. Qual, Borella, no rosto
Tu tens terror?

Bor. A's armas!
O Vice-rei reunido
Tem já bando escolhido
De nossos oppressores,
Elles ahi vem....

Ped. Oh raiva!
Parece contra nós
O Ceo já conspirar,
Algum evento atroz
Vem elle presagiar.
Ruge o Vesuvio irado
Da terra nas entranhas,

E il popolo che fugge
Speranza piú non ha

Pesc. Chi dal castigo omai
Salvare ci potrá?
Masaniello, Masaniello,
Ei sol ci salverá.

Bor. Masaniello non ha piú d'esso.

Coro. Oh Cielo!
Non é più forse in vita?

Bor. Si, ma gran Dio! smarrita
La sua ragione egli ha
Il suo delirio estremo
A morte il condurrá.

Pie. E' Iddio che l'ha colpito!

Bor. Talor feroce, irato,
Sul campo ov'ha pugnato,
Fra i spenti ei irede star.
Or nella gioja accede,
Canta a riprese, e crede
La barca sua guidar,

Coro. Oh Pietro!... sciguratо!
S'ei muor, dovrai spirar.

Pie. In breve fia calmato
Quel folle delirar.

Bor. Silenzio. ei vien!....

E o povo é penetrado
De medo, e de terror

Pesc. Quem do furor divino
Nos poderá salvar?
Só pode Masaniello
Ao mal remedio achar.

Bor. Que esperais vós de Masaniello?

Coro. Oh Ceo!
Talvez não 'steja em vida?

Bor. Sim, mas é o mesmo, oh Deus!
Tem a razão perdida.
O seu delirio extremo
A morte o vai levar.

Ped. E' Deus que o tem punido!

Bor. Ora no campo da honra
Onde se deo combate
Co'os mortos julga estar.
Depois ebrio de gaudio
Por vezes conta, e julga
No barco navegar.

Coro. Ah Pedro!.. deegraçado!..
Se morre has-de morrer.

Ped. Em breve socegado,
Tranquillo elle será.

Bor. Silencio, vem!...

SCENA III.

Masaniello, e Detti.

Mas. Corriamo!
Corriamo alla vendetta,
Chi m'odia a sterminar.
Bor. Ritorna in te....
Mas. Silenzio!
Silenzio, pescator.
Pie. La sorte ci minaccia:
Abbatti, vien, discaccia,
Chi ci vuol far oppressi,
Chi schiavi ci vuol far.
Bor. e Coro. Masaniello ah! vieni.
Ci guida ancor l'onor t'appella.]
Mas. Partiam la sera é bella
Venite, amici, andiam, con me!
Cantiam la barcarola
Cantiam con libertá
Il re dé mari
Non fia che fugga ognor.
Coro. Di te, di noi pietá.

SCENA III.

Masaniello e Ditos.

Mas. Corramos!...
Corramos a vingança
O imigo a exterminar.
Bor. Ah! torna em ti...
Mas. Silencio!
Silencio, pescador.
Ped. A sorte nos ameaça,
Corramos ao combate,
Quem nos opprime, e abatte
Vamos exterminar.
Bor. e Coro. Não tardes, Masaniello,
Guia-nos tu a vencer no campo da honra.
Mas. Linda é a noite serena
Vinde, amigos, comigo,
Cante-se a *barcarola*
Em plena liberdade;
Nem sempre o rei dos mares
Contrario nos será.
Coro. De ti, de nós piedade.

SCENA IV.

Fenela, e Detti.

Fen. Si precipita verso Masaniello. Gli comunica che i soldati precedono in buon ordine colle bandiere spiegate, e che i tamburi danno il segno dell marcia. I tumultuanti sono fuggiti spaventati; chi ha gettato le armi, chi ha domandato la vita in ginocchio. Conduce Masaniello verso la finestra del palazzo.... Eccoli.... Avanzano....

Pie. e Coro. Lo vedi?... il loro sdegno
A morte ci trarrá.

Mas. (A poco a poco rientrando in se, ed abbracciando con trasporto Fenela.)
Fenela.... mia sorella..
Onde quel duol espresso?

Pie. Per l' inimico istesso
Che riede in securtá.

Mas. Che ascolto!

Pie. Son dessi.

Mas. Chi mai?

Pie. Gli oppressor?

Mns. e Coro. Gli oppressor!
All'armi!

SCENA IV.

Fenela, e Ditos.

Fen. Corre appressadamente para Masaniello. Diz-lhe que os soldados estam organizados em boa ordem com as bandeiras arvoradas, e que os tambores dam o signal da marcha. Os amotinados fugiram com medo, largando as armas, e pedindo de joelhos que lhe deixassem a vida. Conduz Masaniello á janella do palacio.... Ei-los... Avançam..

Ped. e Coro. Observas?... seu furor
A morte nos dará.

Mas. (Pouco a pouco entrando em si e abraçando Fenela com trasporte.)

Fenela... minha irmã....
Qual sentes tu afflicção?...

Ped. Pelo inimigo nosso
Que chega vencedor.

Mas. Que escuto!

Ped. São elles.

Mas. Que dizes?

Ped. Os tyrannos!

Mas. São elles! A's armas!

Bor.
Pie. } Vittoria ei stesso ci condusse,
Coro.

E' Masaniello il duce,
Vittoria si otterrá.

(Escono tutti colla spada in mano conducendo Masaniello che raccomanda a Borella di aver cura di Fenela.)

SCENA V.

Fenela sola.

Fen. Accompagna colla vista suo fratello per qualche tempo. Ritorna verso il proscenio, ed invoca per lui la protezione del Cielo. E'la sola cosa che domanda, giacche per essa non v'é nessuna speranza di felicitá. Esamina ancora la sciarpa datale da Alfonso: vuol disfarsene, e manca di risoluzione.... la guarda.... la bacia... sente camminare e la nasconde.

SCENA VI.

Elvira, Borella e Detta.

Elv. Rimanti, oh Ciel! rimanti.
(A Fenela che vorrebbe allontanarsi.)
Ovunque é strage e pianto:
Vieni: ad orror cotanto
Togliamci per pietá.

Bor.
Ped. A' victoria elle mesmo nos guiou.
Coro.

E' Masaniello o chefe,
Victoria se obterá.

(Saem todos com a espada na mão conduzindo Masaniello; que recommeuda a Borella de não abandonar Fenela.)

SCENA V.

Fenela só.

Fen. Acompanha com a vista seu irmão por algum tempo. Torna para o proscenio e invoca por elle a protecção do Ceo. E' o que ella unicamente intercede porque nem uma esperança tem ella de felicidade. Examina ainda a charpa que lhe deo Afonso, quer livrar-se della; mas lhe falta a resolução.... olha para ella... beija-a... ouve passos, e a esconde.

SCENA VI.

Elvira, Borella, e Dita.

Elv. Detem-te, oh Ceo! detem-te.
(a Fen. que está para fugir.)

Tudo é exterminio e pranto
Vem: ah! por piedade
Fujamos deste horror.

Fen. Non ha nulla a temere e vuol restare.
Elv. Odi d'intorno il suono,
Che i più valenti atterra:
Scampata a stento io sono
Dal fulmine di guerra;
A tuo fratello io deggio
E vita e libertá.
Bor. Ha vinto Masaniello
(Udendo un frastuono di grida festose.)
La turba ei giá sperdea,
E quale ei giá riedea
Ei torna vincitor.
Che véggo!... E' desso! Alfonso!

SCENA ULTIMA.

Alfonso, Seguito, e Detti.

Fen. Gli va incontro precipitosamente, e gli domanda di Masaniello.
Alf. Il tuo fratello... oh pena!
Parlare io posso appena!
Egli tuttor pugnava,
E mentre risparmiava
La vita all' idol mio!...
Parlar non posso... oh Dio!..
Per cotant'opra irato...
Il popolo affollato....
Bor. Di cui l'affetto egli era.
Alf. Il popol lo svenó.
Fen. Nell' udire tremante un tale racconto cade mezza svenuta fra le braccia di Borella.

Fen. Nada tem que temer, e quer ficar.
Elv. Ouve o bellico som
Que o mais valente atterra:
A mim costou salvar-me
Em tão porfiada guerra;
A teu irmão eu devo
A vida, a liberdade.
Bor. Vencido ha Masaniello
(ouvindo um susurro de festivais gritos.)
O bando afugentava,
E qual se appretentava
E' elle vencedor.
Quem vejo! E' elle! Afonso!

SCENA ULTIMA.

Afonso, Sequito, e Ditos.

Fen. Sáe-lhe appressadamente ao encontro, e pergunta-lhe por Masaniello.
Af. O teu irmão... Oh pena!
Fallar eu posso apenas!
Em quanto combatia,
E a vida do meu bem
Dos outros defendia....
Fallar não posso... oh Deus!...
Por tal acção irado...
O povo amontoado...
Bor. De quem ella era amado...
Af. O povo o assassinou.
Fen. Ouve esta narração a tremer, e depois cáe sem sentidos nos braços de Borella.

Alf. Privo del mio soccorso
Il misero spirò.
Ma il vendicai: Tremenda
Fu la vendetta mia.
La turba iniqua e ria
Dá miei dispersa fu.
Or che perduto é Aniello
Fuggire è lor virtú.

Fen. Rinviene a poco a poco dal suo svenimento. Vede Alfonso accanto ad Elvira; si rialza, getta su di Alfonso un ultimo sguardo di dolore e di tenerezza; unisce la di lui mano a quella d'Elvira, e si precipita verso la scala di prospetto. Sorpresi da una cosi improvisa portenza, Alfonso ed Elvira si rivolgono per darle un estremo addio. Fenela giunta sul terrazzo contempla questo terribile spettacolo, Resta alquanto sorpresa; indi stacca la sua sciarpa, la getta verso Alfonso, innalza gli occhi al Cielo, e si precipita.

Coro. Coperto é il Ciel d'un velo
Tutto é spavento e orror.
Cielo! clemente Cielo!
Pietá del nostro error!...

FINE.

Sem eu poder valer-lhe
O misero expirou.
Mas o vinguei: Tremenda
Minha vingança foi.
A chusma iniqua infame
Foi logo dispersada.
Extincto Masaniello,
Fugir é a sua virtude.

Fen. Torna gradualmente em si. Vê Afonso ao lado d'Elvira; ergue-se, olha para Afonso com dor e ternura; une a mão delle áquella d'Elvira, e corre arrebatadamente para a escada que está defronte. Surprehendidos por tão improvisa partida, Afonso e Elvira viram-se para dar-lhe o ultimo adeus. Fenela da varanda contempla este terrivel espectaculo. Fica um momento immovel, depois pega na charpa, lança-a para Afonso levanta os olhos ao Ceo, e se precipita.

Coro. Coberto é o Ceo de um veo,
E' tudo espanto e horror.
O erro perdôa, ó Céo,
A' nossa amarga dor.

FIM.